



JAREMENIPRESS 09/09 www.jaremenip.pl

Do dyspozycji gości oddane są apartamenty, pokoje 1,2,3-osobowe z łazienkami i TV-SAT. Obiekty uzdrowskawe położone są w bliskości przepięknego Parku Zdrojowego. Zapewniamy dobrą kuchnię i fachową obsługę. Oferujemy pobyty: lecznicze, wczasowe, hotelowe, świąteczno-noworoczne, rehabilitacyjne z dofinansowaniem z PFRONu (dla dzieci).

Unseren Gästen stehen Appartements, Einzel-, Doppel- und Dreibettzimmer mit Bad, TV-SAT zur Verfügung. Alle Kurhäuser liegen in der Nähe des wunderschönen Kurparks. Im Kurbetrieb Bad Warmbrunn werden reichhaltige und geschmackvolle Gerichte zubereitet. Buchen Sie bei uns: Kuraufenthalt, Hotel, Ferien, Weihnachten und Silvester.

Guests are offered suites, single, double and triple en suite rooms with satellite TV. All of them are located just near a beautiful spa park. We also provide great food and professional staff. We offer therapeutic and holiday stays, hotel stays and spe-



H E A L T H L E I S U R E R E L A X A T I O N

*Uzdrowisko
Cieplice*

... tu gorąca woda na słabości skutkuje... przez cały rok.

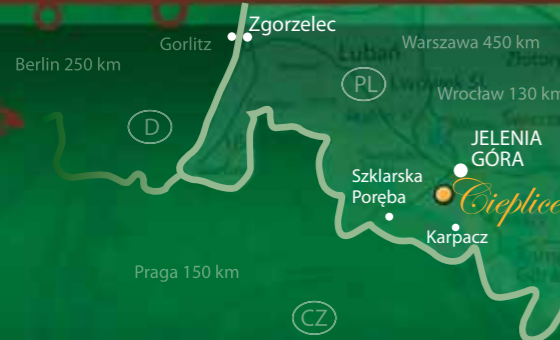
*Kurort
Cieplice* Bad Warmbrunn

Das ganze Jahr hindurch heilt hier das heiße Wasser die Gebrechen...

*Cieplice
Health Resort*

... where hot water heals your weakness... all year round.

„Uzdrowisko Cieplice” Sp. z o. o.
58-560 Jelenia Góra, ul. P. Ściegiennego 5/7
Infolinia: 0801 011 859
tel.: +48/75/ 75 510 03...05; +48/75/ 75 33 143; tel./fax: +48 /75/ 64 26 555
www.uzdrowisko-cieplice.pl; e-mail: kontakt@uzdrowisko-cieplice.pl



Goście po zabiegach, oprócz spacerów po rozległych parkach i zwiedzaniu licznych zabytków wędrują po okolicznych górach, zachwycając się przepięknym krajobrazem. Podgórski klimat działa na osoby przyjezdne bodźcowo i hartująco. Atrakcje regionu: trasy spacerowe i turystyczne, narciarskie trasy biegowe i zjazdowe, ścieżki rowerowe, bogata oferta kulturalno-rozrywkowa (filharmonia, teatr) i wiele innych.

Nach den Anwendungen können unsere Gäste die Spaziergänge in den weitläufigen Parkanlagen genießen, die zahlreichen Sehenswürdigkeiten besichtigen und Wanderungen im nahen Gebirge unternehmen. Das Reizklima des Gebirgsvorlandes wirkt abhärtend. Attraktionen in der Region: Spaziergang- und Wanderwege, Skipisten zum Skilaufen und -fahren, Radtourwege, ein breites Kultur-Unterhaltungsangebot (Philharmonie, Theater) und viele andere.

Having finished their daily therapy, guests may enjoy walking in the vast parks, visit historic sites and wander in the nearby picturesque mountains. The mountain climate stimulates and toughens our guests. Regional attractions: walking and hiking trails, cross country and downhill skiing trails, cycling trails, culture and entertainment (philharmonics, theatre) and many others.



P O L S K I

D E U T S C H

E N G L I S H

Cieplice Zdrój to najstarszy w Polsce, założony w 1281 r. kurort. Położony w sercu Kotliny Jeleniogórskiej u stóp Karkonoszy na wys. 350 m n.p.m. urzeka czystym powietrzem i wyjątkowym mikroklimatem.

Kurort Cieplice ist Polens ältester, 1281 gegründeter Kurort. Die Kurgäste, die ins Hirschberger Tal (Kotlina Jeleniogórska) kommen, schätzen die Anmut und Stille der Landschaft sowie das Klima des ehrwürdigen Kurorts am Fuß des Riesengebirges.

Cieplice is the oldest health resort in Poland, founded in 1281. Set at 350 m above sea level in the heart of the Jelenia Góra Valley, Cieplice will enchant you with its clean air and a unique microclimate.



Zakład Przyrodolecznicy oferuje 40 rodzajów zabiegów na bazie naturalnych surowców leczniczych, tj. **wód mineralnych** oraz **borowiny**: kąpiele, masaże, okłady, inhalacje, kuracje pitne i wiele innych.

Im Kurmittelhaus können die Kurgäste 40 verschiedene Anwendungen – Bäder, Massagen, Trinkkuren, Heilmoorbehandlungen, Inhalationen und weitere – in Anspruch nehmen. Die Wirkung der meisten Anwendungen basiert auf: dem **Mineralwasser** sowie auf dem **Heilschlamm** aus Hochmooren.

The spa offers 40 therapies based on natural healing, i.e. **mineral waters** and **peat**, including bathing, massage, poultice, inhalation, drinking and many more.



Z D R O W I E W Y P O C Z Y N E K R E L A K S

G E S U N D H E I T E R H O L U N G U N T E R H A L T U N G



Ciepliekie złoza leczniczych wód termalnych jako jedyne w Polsce osiągają temp. 90°C. Wykorzystywane są w leczeniu schorzeń: **narządu ruchu** (reumatologia, ortopedia, neurologia, osteoporoza), **układu moczowego** (urologia, nefrologia), **okulistyce**.

Die Warmbrunner Thermal-Heilquellen erreichen als einzige in Polen eine Temperatur bis zu 90°C. Sie werden zur Behandlung vieler Erkrankungen genutzt: **der Bewegungsorgane** (Rheumatologie, Orthopädie, Neurologie, Osteoporose), **der Harnwege** (Urologie, Nephrologie) und **der Augen**.

As the only one in Poland, the thermal water of Cieplice can reach 90°C and it is used to treat different **motor disorders** (rheumatology, orthopedics, neurology, osteoporosis), **urinary system disorders** (urology, nephrology) and **ophthalmological disorders**.



Sanatorium dla Dzieci świadczy różnorodną gamę zabiegów, niezbędnych w leczeniu schorzeń narządu ruchu z zakresu reumatologii i ortopedii. Dzieci uczą się na miejscu w nowoczesnej szkole. Więcej informacji na stronie www.szkola.uzdrowisko-cieplice.pl

Die Spezial – Kurklinik für Kinder „Małgosia” bietet ihren Gästen eine Vielzahl von Kurmitteln an, die bei der Behandlung von Erkrankungen des Bewegungsapparates unersetzlich sind (Fachbereiche Rheumatologie und Orthopädie). Die in Behandlung befindlichen polnischen Kinder erhalten Grundschul- und Gymnasialunterricht im Haus.

The Children's Sanatorium offers a wide variety of therapies treating rheumatological and orthopedic motor disabilities. Children can learn on the spot at a modern school.